

# Job

## Chapter 29

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּסֶף אִיּוֹב וַיְדַבֵּר שְׂאֵת מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר: 1  
i-казав: приповідь-свою вимовляти Йов I-продовжив  
[H0559](#) [H4912](#) [H5375](#) [H0347](#) [H3254](#)

I Йов далі вів мову свою та й сказав:

מִי-יָתַנְנִי כִּי־חָיִיתִי קָדָם כִּי־יָמִי אֱלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי: 2  
беріг-мене! Бог як-у-дні,-коли минулі, як-у-місяці- дано-мені О-якби  
[H8104](#) [H0433](#) [H3117](#) [H3391](#) [H5414](#) [H4310](#)

„О, коли б я був той, як за місяців давніх, як за днів тих, коли боронів мене Бог,

בְּהָלֹךְ גִּירוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אָלַף הָשָׁף: 3  
у-п'їтьмі. ходив-я при-світлі-Його головою-моєю; над світильник-Його Коли-сіяв  
[H2822](#) [H3212](#) [H0216](#)

коли над головою моєю світився світильник Його, і при світлі його я ходив в темноті,

כְּאֲשֶׁר הָיִיתִי בֵּינֵי קַרְפִּי בְּסוֹד אֱלֹהִים עָלַי אֶהְלֵי: 4  
наметом-моїм! над Божій в-таємниці розквіту-мого, у-дні був Як  
[H0168](#) [H0433](#) [H5475](#) [H2779](#) [H3117](#) [H1961](#)

як був я за днів тих своєї погожої осени, коли Божа милість була над наметом моїм,

בְּעוֹד כֹּלֵי שְׂדֵי עַמְדֵי סְבִיבוֹתַי נְעָרַי: 5  
діти-мої! довкола-мене зі-мною-був; Всемогутній Коли-ще  
[H5288](#) [H5439](#) [H5978](#) [H7706](#) [H5750](#)

коли Всемогутній зо мною ще був, а навколо мене — мої діти,

בְּרַחֵץ כֹּלֵי הַלֵּיכִי בְּחֶמֶה וְצוֹר יִצּוֹק פִּלְגֵי-שָׁמֶן: 6  
олії! потоки- для-мене виливала і-скеля маслом, стежки-мої Коли-омивались  
[H8081](#) [H6388](#) [H5978](#) [H6694](#) [H6697](#) [H1978](#) [H7364](#)

коли мої крчки купалися в маслі, а скеля олівні струмки біля мене лилá!

בְּצֵאתִי שָׁעַר עָלַי-קָרַת בְּרָחוֹב אָכִין מוֹשְׁבַי: 7  
сідалище-своє. встановлював на-майдані площі, міської- до-брами Коли-виходив-я  
[H4186](#) [H7339](#) [H7176](#) [H8179](#) [H3318](#)

Коли я виходив до брами при місті, і ставив на площі сидіння своє,

רְאוּנֵי נְעָרַי וְנַחְבָּאוּ יוֹשֵׁי־שֵׁם קָמוּ עַמְדֵי: 8  
стояли. вставали, і-старці і-ховались; юнаки Бачили-мене  
[H5975](#) [H3453](#) [H2244](#) [H5288](#) [H7200](#)

як тільки вбачали мене юнакі — то ховались, а старші вставали й стояли,

שָׂרִים עָצְרוּ בְּמִלִּים וְיָשִׁמוּ לְפִיהֶם: 9  
уста-свої. прикривали і-долоню мову стримували Вельможі  
[H6310](#) [H3709](#) [H4405](#) [H6113](#) [H8269](#)

звѣрхники стримували свою мову та клали долоню на уста свої, —

10	קול- Голос-	נְיִדִים вельмож	נִחְבָּאוּ замовкав,	וְלִשְׁוֹנָם i-язык-їхній	לְחֻכָּם до-піднебіння	דְּבַקָּה: прилипав.
		<a href="#">H5057</a>	<a href="#">H2244</a>	<a href="#">H3956</a>	<a href="#">H2441</a>	<a href="#">H1692</a>

ховався тоді голос володарів, а їхній язик приліпав їм був до піднебіння,

11	כִּי Бо	אָזֹן вухо	שָׁמְעָה чуло	וְתֹאשְׁרֵנִי i-блажило-мене;	וְעֵיִן i-око	רָאָתָה бачило	וְתִעֲדֵנִי: i-свідчило-про-мене.
		<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0833</a>		<a href="#">H7200</a>	

Бо яке ухо чуло про мене, то звало блажінним мене, і яке око бачило, то свідкувало за мене, —

12	כִּי- Бо-	אֶמְלֹט рятував	עָנִי бідного,-що	מְשֻׁעַ кликав;	וַיִּתּוֹם i-сироту,	וְלֹא- i-кому-не-було-	עֹזֵר помічника	לֹו: йому.
		<a href="#">H4422</a>	<a href="#">H6041</a>	<a href="#">H7768</a>	<a href="#">H3490</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5826</a>	

бо я рятував бідаря, що про поміч кричав, і сироту та безпомічного.

13	בְּרַכַּת Благословення	אָבֵד гинучого	עָלַי на-мене	תָּבֵא приходило,	וְלֵב i-серце	אֶלְמָנָה вдови	אֶרְנֵן: розвеселяв.
		<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0490</a>	

Благословення гинучого на мене приходило, а серце вдовиці чинив я співаючим!

14	צֶדֶק Правдою	לְבִשְׁתִּי зодягнувся	וַיִּלְבָּשֵׁנִי i-вона-зодягнула-мене;	כַּמְעִיל як-мантія	וְצִנְיָה i-тюрбан	מִשְׁפָּטִי: була-справедливість-моя.
	<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H3847</a>	<a href="#">H3847</a>	<a href="#">H4598</a>	<a href="#">H6797</a>	<a href="#">H4941</a>

Зодягавсь я у праведність, і вона зодягала мене, немов плащ та завій було право моє.

15	עֵינַיִם Очима	הָיִיתִי був	לְעֵוֵר для-сліпого,	וְרַגְלָיִם i-ногами	לְפֶסֶחַ для-кульгавого	אָנִי: я-був.
		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5787</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H6455</a>	<a href="#">H0589</a>

Очима я був для сліпого, а кривому — ногами я був.

16	אָב Батьком	אָנֹכִי я-був	לְאֶבְיוֹנִים для-бідних;	וְרַב i-справу,-якої	לֹא- не-	יָדַעְתִּי знав,	אֶחְקֹדְדָהוּ: розслідував.
	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0034</a>	<a href="#">H7379</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H2713</a>

Бідарям я був батьком, суперечку ж, якої не знав, я досліджував.

17	וְאֶשְׁבְּרָה I-ламав	מִתְלַעְוֹת щелепи	עוֹל неправедного,	וּמִשְׁנָיו i-з-зубів-його	אֶשְׁלִיךְ викидав	טָרַף: здобич.
	<a href="#">H7665</a>	<a href="#">H4973</a>	<a href="#">H5767</a>	<a href="#">H8127</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H2964</a>

Й я торщив злочинцеві щелепи, і виривав із зубів його схоплене.

18	וְאָמַר I-казав:	עַם- з-	קִנְיִ гніздом-своїм	אֶנְנֵעַ помру;	וְכַחֹל i-як-пісок	אֶרְבֶּה помножу	יָמַיִם: дні-мої.
	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H7064</a>	<a href="#">H1478</a>	<a href="#">H2344</a>		<a href="#">H3117</a>

І я говорив: Умру я в своєму гнізді, і свої дні я помножу, немов той пісок:

19	שָׁרְשֵׁי Корінь-мій	פְּתוּחַ відкритий	אֶלֶי- до-	מַיִם води,	וְטֵל i-роса	יִלֵּן ночує	בְּקִצְרֵי: на-гілках-моїх.
	<a href="#">H8328</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H2919</a>		

для води був відкритий мій корень, а роса зоставалась на вітці моїй.

20	כְּבוֹדִי Слава-моя	חֲדָשׁ нова	עִמָּדִי зі-мною,	וְקִשְׁתִּי i-лук-мій	בְּרִי в-руці-моїй	תִּחְלִיף: оновлюється.
	<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H2319</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H7198</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H2498</a>

Моя слава була при мені все новá, і в руці моїй лук мій відновлював силу.

עֲצָתִי:	לְמוֹ	וַיִּדְמּוּ	וַיַּחֲלּוּ	שָׁמְעוּ	לִי-	21
порадою-моєю.	перед	i-мовчали	i-чекали;	слухали	Мене-	
<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H3926</a>		<a href="#">H3176</a>	<a href="#">H8085</a>		

Мене слухалися й дожида́ли, і мовчали на раду мою.

מִלְתִּי:	הִטָּף	וְעַלֵּימוּ	יִשְׁנוּ	לֹא	דְבָרֵי	אַחֲרַי	22
слово-моє.	капало	i-на-них	повторювали;	не	слів-моїх	Після	
<a href="#">H4405</a>	<a href="#">H5197</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1697</a>		

По слові моїм уже не говорили, і падала мова моя на них кра́плями.

לְמִלְקוֹשׁ:	פָּעְרוּ	וּפִיהֶם	לִי	כַּמְטֵר	וַיַּחֲלּוּ	23
для-пізнього-дощу.	розкривали	i-уста-свої	на-мене,	як-дощу	i-чекали	
<a href="#">H4456</a>	<a href="#">H6473</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H4306</a>	<a href="#">H3176</a>	

І чекали мене, як дощу, і уста свої відкривали, немов на весінній той дощик.

יִפְּלוּן:	לֹא	פָּנָי	וְאוֹר	יִאֲמִינוּ	לֹא	אֲלֵהֶם	אֲשַׁתֵּק	24
затмарювали.	не	обличчя-мого	i-світло	вірили;	не	до-них---	Усміхався-я	
<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7832</a>	

Коли я, бувало, сміявся до них, то не вірили, та світла обличчя мого не гасіли.

כַּאֲשֶׁר	בְּגִדוֹר	כַּמְלִךְ	וְאֲשֶׁכּוֹן	רֹאשׁ	וְאֲשֶׁב	דְּרָכָם	אֲבַחֵר	25
як-той,-хто	серед-війська,	як-цар	i-мешкав	головою,	i-сидів	шлях-їхній	Обирав-я	
<a href="#">H1416</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H7931</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0977</a>	
					יִנְחָם:	אֲבֵלִים		
					розраджає.	скорботних		
					<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H0057</a>		

Вибирав я дорогу для них і сидів на чолі, і пробува́в, немов цар той у війську, коли тішить засмучених він!